

در هر آنچه می بینم کمی از من باقی ست

گزیده‌ای از شعرها و رباعی‌ها،
سروده شده به شیوه و تحت تأثیر عمر خیام

فرناندو پسوآ

www.ketab.ir

ترجمه علی شاهمرادی



نشر هزار عمرمان

تهران - ۱۴۰۰

سرشناسه	: پساو، فرناندو، ۱۸۸۸ - ۱۹۳۵ م. Pessoa, Fernando
عنوان و نام پدیدآور	: در هر آنچه می‌بینم کمی از آن باقی‌ست: گزیده‌ای از شعرها و رباعی‌ها، سروده‌شده به شیوه و تحت تأثیر عمر خیام/ فرناندو پساو، ترجمه علی شاهمرادی
مشخصات نشر	: تهران: هزار کرمان ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری	: ۷۲ ص.
فروست	: گفتگوی فرهنگ‌ها: ۳. شعر: ۱.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۰۰-۲۳-۷
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: کتاب حاضر ترجمه برگزیده‌ای از کتاب "A little larger than the entire universe: selected poems" است که ترجمه کامل آن تحت عنوان «کمی بزرگ‌تر از تمام کاینات» در سال ۱۳۹۶ منتشر شده است.
موضوع	: شعر پرتغالی - قرن ۲۰ م - ترجمه‌شده به فارسی
موضوع	: Portuguese poetry -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه‌شده از پرتغالی
موضوع	: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Portuguese
شناسه افزوده	: شاهمرادی، علی، ۱۳۵۶ - مترجم
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ک ۵ پ / PQ ۹۲۶۱
رده‌بندی دیویی	: ۸۶۹ / ۱۴۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۳۷۴۷۷۸

نقل (جز به منظور معرفی و نقد کتاب)، اقتباس، بازنویسی، چکیده‌نویسی، خواندن در رادیو و تلویزیون، استفاده در تئاتر و نمایش‌نامه‌ها، اینترنت و هر نوع استفاده دیگر، بی‌اجازه کتبی از ناشر و مترجم ممنوع است.

نشر هزارکرمان: تهران، خیابان کارگر جنوبی، پایین‌تر از میدان پاستور، خیابان دانشگاه

جنگ، پلاک ۹

تلفن: ۶۶۹۲۳۹۴۶ و ۹۱۲۷۳۳۴۲۶۶

Email: nashrhazarkerman@yahoo.com

www.hazarekerman.ir



نشر هزارکرمان

در هر آنچه می‌بینم کمی از من باقی‌ست

سروده: فرناندو پساو

ترجمه: علی شاهمرادی

ویرایش: کاظم سادات‌اشکوری

نسخه‌پرداز: عقاب علی‌احمدی

طرح روی جلد: فرزاد ادیبی

حروفچینی: علی‌اکبر حکیم‌آبادی

چاپ اول: ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پردیس دانش

ISBN: 978-600-5700-23-7

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۰۰-۲۳-۷

فهرست

۵	مقدمه
۹	رباعی‌های فرناندو پسی
۳۱	شعرهای دیگر

مقدمه

فرناندو آنتونیو نوژیروا پِسوآ^۱ در سیزدهم ژوئن ۱۸۸۸ در محله‌ی سانتا ماریا ماگیوره^۲ در شهر لیسبون^۳ پرتغال به دنیا آمد. در ۱۸۹۳ پدرش مبتلا به سل شد و از دنیا رفت. یک سال بعد برادر کوچکترش را، هم‌زمان با آشنایی مادرش با یک افسر نیروی دریایی، از دست داد. در ۱۸۹۶ به همراه مادرش که ازدواج کرده بود، به شهر دوربان^۴ آفریقای جنوبی رفت. سال ۱۸۹۹ به دبیرستان دوربان رفت و زبان انگلیسی را فرا گرفت. در ۱۹۰۶ با نام‌های مستعار شعرهایی به زبان انگلیسی نوشت. سال بعد مادر بزرگش از دنیا رفت و با ارثی که به او رسیده بود، چاپخانه‌ای تأسیس کرد، ولی ورشکسته شد. در نوامبر ۱۹۱۹ اُفیلیا کوئیرز^۵، به‌عنوان منشی، در شرکتی استخدام شد که پِسوآ گاهی آن‌جا کار می‌کرد. در مارس سال بعد، پِسوآ اولین نامه‌ی عاشقانه‌اش را برای او نوشت. کار به

1. Fernando Antonio Nogueira Pessoa

2. Santa maria maggore

3. Lisbon

4. Durban

5. Ophelia Queiroz

ملاقات‌های گاه و بی‌گاه هم کشید، اما در ۲۹ نوامبر با نوشتن نامه‌ای با او قطع رابطه کرد. گرچه در ۱۹۲۹ این رابطه برای مدت کوتاهی دیگر بار از سر گرفته شد، اما تنها رابطه‌ی عاطفی پس‌ا سرانجامی جز جدایی نداشت.

فرناندو پس‌ا را به این دلیل که آثارش را با نام‌های گوناگون منتشر می‌کرد، دچار بیماری چندشخصیتی می‌دانند. شاید این بدترین تفسیر از هوشمندی پس‌ا باشد و یا شاید پس‌ا تنها مجنونی است که از جنون خود آگاه بود: «من در خودم شخصیت‌های گوناگون خلق می‌کنم، اشخاصی را مدام کشف می‌کنم. هر یک از رؤیاهای من، همین‌که خیال‌انگیز جلوه کند، تجسمی از خویش در وجود شخصی دیگر است و اوست که غرق در رؤیاست، نه من. برای این‌که بتوانم خلق کنم، خود را ویران کردم، چه بسا خودم را به خویشتن خویش تسلیم کردم که من در وجود خودم جز به شکل بیرونی وجود ندارم. من صحنه‌ای جاندارم که بازیگران گوناگون بر روی آن ظاهر می‌شوند و نمایشنامه‌های گوناگونی را به اجرا درمی‌آورند.»^۱

پس‌ا با خلق این شخصیت‌های خیالی و متفاوت، توانست تضاد انسان را با خودهای دیگرش نشان دهد.

او در گمنامی مُرد. حدود نیم‌قرن پس از مرگش، مجموعه‌ای از آثارش در انبار امانت شهرداری لیسبون پیدا شد و از پی آن، جهان نابغه‌ای را که به فراموشی سپرده می‌شد، کشف کرد.

۱. پس‌ا، فرناندو، *دلواپسی*، ترجمه‌ی جاهد جهانشاهی، تهران، انتشارات نگاه، ۱۳۸۵.